

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ
ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА



Факультет філології

Кафедра загального та германського мовознавства

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
(КИТАЙСЬКОЇ)

Другий (магістерський) рівень вищої освіти

Освітня програма «Англійська мова і література,
друга іноземна мова, переклад»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.

м. Івано-Франківськ – 2023

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Практика перекладу з другої іноземної мови (китайської)
Викладач (-і)	Ілійчук Ірина Володимирівна; Кулага Діана Євгеніївна.
Контактний телефон викладача	098-556-9819 Ілійчук І.В. 097-986-9860 Кулага Д. Є.
E-mail викладача	iryna.iliychuk@pnu.edu.ua diana.kulaha@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний/заочний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	Згідно з графіком контролю самостійної роботи
2. Анотація до навчальної дисципліни	
Предметом вивчення навчальної дисципліни є система сучасних прагматичних знань про переклад як вид комунікативної діяльності у різних її типах. Зміст: Базові поняття про перекладознавство. Класифікація видів і форм перекладу. Процес перекладу. Одиниці перекладу. Стратегії і тактики перекладу. Морфологічні, синтаксичні особливості перекладу. Граматичні трансформації. Роль перекладача в процесі перекладу.	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
Метою вивчення навчальної дисципліни є: поглиблене вивчення форм, значень та функцій синтаксичних структур китайської мови, вживаних як у літературній так і у розмовній сучасній мові та їх переклад. Озброїти студентів системою певних загальнотеоретичних знань і конкретних закономірностей адекватного перекладу мовних одиниць від слова, сполучення, фразеологізмів, специфічних за структурною формою вільних словосполучень, різних типів речень і тексту. Основними цілями вивчення дисципліни є: ознайомити студентів з механізмом та налаштуванням китайського речення для кращого вибору та використання численних експресивних можливостей китайської мови, що дозволить урізноманітнити їхні засоби вираження в українському перекладі та покращити їх власний стиль як у писемному так і в усному перекладі.	
4. Компетентності та результати навчання	
Загальні компетентності: - здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями з другої іноземної мови (китайської), перекладу; - здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; - уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми у процесі практики перекладу; - здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях професійної або навчальної діяльності; - навички використання інформаційних і комунікаційних технологій у процесі практики перекладу. Фахові компетентності: - усвідомлення структури практики перекладу як філологічної науки та її теоретичних основ, граматичної структури китайської та української мов; - здатність до збирання, аналізу, систематизації й інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу тексту; - здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу тексту китайською та українською мовами; - здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань з визначення структури вихідних синтаксичних одиниць	

для їх адекватного перекладу.

5. Програмні результати навчання

✓

Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

✓

Організовувати процес свого подальшого навчання й самоосвіти із значним ступенем автономності, виконуючи завдання для самостійної роботи.

✓

Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

✓

Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній перекладацькій діяльності. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та китайською мовами.

✓

Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у сфері перекладу.

✓

Критично оцінювати власну навчальну та професійно-дослідницьку діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	-
практичні	30 год.
самостійна робота	60 год.

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
3-й	035 Філологія	2-й	вибірковий

Тематика навчальної дисципліни

Тема	кількість год.		
	Лекції	Практичне заняття	Самостійна робота
Тема 1. 翻译是什么？	-	2	6
Тема 2. 数字 “一到一亿多 ”	-	4	6
Тема 3. 分数 /小数 /百分比/打折	-	2	6
Тема 4. 文化与翻译	-	4	6
Тема 5. 文化与翻译	-	4	6
Тема 6. 称呼	-	2	6
Тема 7. 跨文化交际与翻译	-	2	6
Тема 8. 翻译技 fānyìjì	-	4	6
Тема 9. 翻译方法	-		6

Тема 10. 口译	-	2 4	6
6. Система оцінювання навчальної дисципліни			
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Система контролю знань студентів здійснюється через: поточний контроль – (1) усне опитування, (2) перевірка перекладів з китайської на українську та навпаки, підсумковий контроль – підсумкова залікова робота.		
Вимоги до письмових робіт	Лабораторні роботи з практики перекладу з китайської на українську та навпаки перевіряються на повноту і адекватність перекладу. Підсумкова залікова робота для навчальної дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови (китайської)» складається з перекладу простих та складних речень українською та китайською мовами.		
Практичні заняття	Відповідь студента на практичному занятті оцінюється за 4- бальною системою: 5 балів – Студент вільно володіє навчальним матеріалом; висловлює свої думки; творчо виконує індивідуальні та колективні завдання; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань; вільно використовує нові інформаційні технології для поповнення власних знань; комунікативні уміння та навички сформовані на високому рівні; може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання і оцінити результати власної практичної діяльності; виконує завдання, не передбачені навчальною програмою; вільно використовує знання для розв’язання поставлених перед ним завдань. 4 бали – Студент вільно володіє навчальним матеріалом, застосовує знання на практиці; узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускає незначні граматичні помилки у порівняннях, формулюванні висновків, застосуванні теоретичних знань на практиці; за зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі навички виконання завдань. 3 бали – Студент володіє навчальним матеріалом поверхово, фрагментарно; на рівні запам’ятовування відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв’язків; знайомий з основними поняттями навчального матеріалу; комунікативні уміння та навички сформовані частково; під час відповіді допускаються суттєві граматичні помилки; має елементарні нестійкі навички виконання завдань; планує та виконує частину завдань за допомогою викладача. 2 бали – У студента не сформовані комунікативні уміння та навички; студент допускає велику кількість граматичних помилок, що ускладнює розуміння; студент не володіє навчальним матеріалом; виконує лише елементарні завдання, потребує постійної допомоги викладача.		

Умови допуску до підсумкового контролю	Розподіл балів, які отримують студенти: Аудиторна / індивідуальна / самостійна робота - 50 балів Заліковий переклад - 50 балів
	Допуск до заліку становить мінімум 25 балів з 50 можливих.
Підсумковий контроль	Форма контролю: залік

7. Політика навчальної дисципліни

Кожен студент повинен ознайомитися і слідувати Положенню про академічну доброчесність Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника, Статуту і Правилам внутрішнього розпорядку Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.

Зокрема, для успішного засвоєння програми курсу магістрант повинен:

- вчасно приходити на заняття;
 - не пропускати заняття, а в разі хвороби надати довідку;
 - готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю;
 - брати активну участь у практичних заняттях;
 - на свій вибір підготувати один виступ/реферат/презентацію з матеріалу, що виноситься на самостійне вивчення;
 - бути толерантним у спілкуванні з викладачем та іншими студентами, зокрема під час обговорення питань на лекційних і практичних заняттях;
 - самостійно опрацьовувати матеріал;
 - конструктивно підтримувати зворотній зв'язок на всіх етапах дослідження;
 - своєчасно і акуратно виконувати завдання для самостійної роботи;
 - користуватися смартфоном лише для виконання навчальних завдань під час занять;
 - бути терпимим і доброзичливим до однокурсників та викладачів;
 - брати участь у контрольних заходах (поточний контроль, контроль самостійної роботи; підсумковий контроль);
 - будь-яке копіювання або відтворення результатів чужої праці, якщо тільки робота не має груповий формат, використання завантажених з Інтернету матеріалів кваліфікується як порушення норм і правил академічної доброчесності та передбачає притягнення винного до відповідальності, у порядку, визначеному чинним законодавством та Положенням про академічну доброчесність Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.
- ✓ Студент може перескласти будь-яку тему практичного заняття.
 - ✓ Студент може перескласти підсумкову контрольну роботу у випадку отримання оцінки «незадовільно».
 - ✓ Якщо студент має претензії до викладача через оцінювання, якість надання послуг тощо, спершу треба повідомити про це самого викладача; якщо проблему не вдалося вирішити, студент має право звернутися до завідувача кафедри чи керівництва факультету.

8. Рекомендована література

1. Мурашевич К. Вступ до східної філології. Київ. 2013.
2. Попова О. В. Професійно-мовленнєва перекладачів китайської мови в умовах університетської педагогічної освіти: теоретичний аспект : [монографія] / О. В. Попова. BOI COIY «Атлант». 2016.
3. Тенденції китайської літератури. Колективна монографія. № 2(8). 2021.
4. Ilychuk I. COMPARATIVE ERROR ANALYSIS OF UKRAINIAN STUDENTS USING CHINESE IDIOMS. Мова і культура. Київський національний університет імені Тараса Шевченка. Видавничий дім Дмитра Бураго. Вип.17. Т.1. 2014.

5. Stories from China: Traditional Festivals by Meiru Liu & Lina Lu.2017.
6. 中级阅读，1 /徐承伟编著，一2版。一北京：北京语言大学出版社，2011.
7. 实用翻译教程/冯庆华编著。上海：上海外语教育出版社，2001.

Викладачі: Ілійчук І. В.

доцент кафедри загального та германського мовознавства

Кулага Д. Є.

асистент кафедри загального та германського мовознавства